Texte 1, César, *La Guerre civile*

Litteris C. Caesaris redditis
*Les lettres de César ayant été transmises*
Consulibus
*aux consuls*
Impetratum est
*on ordonna*
Aegre
*À grand-peine*
Summa contentione
*Grâce à la vive insistance*
Tribunorum plebis
*Des tribuns de la plèbe*
Ut in senatu recitarentur
*Qu'elles soient lues au Sénat.*
Non potuit uero
*Mais on ne put*
Impetrari
*Obtenir*
Ut ex litteris referretur
*Qu'on délibère sur ces lettres.*
ad senatum
*au Sénat.*
Consules referunt
*Les consuls délibèrent*
De re publica
*Sur la république.*
L. Lentulus consul
*Le consul Lucius Lentulus*
Pollicetur
*Promet*
Se non defuturum
*Qu'il ne fera pas défaut*
Senatu reique publicae
*Au sénat et à la république*
Si uelint
*Si l'on était disposé*
Sententias dicere
*À délibérer*
Audacter ac fortiter
*Avec audace et courage,*
Sin Caesarem respiciant
*Mais si l'on traitait César avec des égards,*
Atque eius gratiam sequantur
*Et que l'on recherchait sa faveur*
Ut fecerint superioribus temporibus
*Comme ils l'avaient fait dans des temps antérieurs,*
Se sibi consilium capturum
*Il ne prendrait de décision que dans son intérêt*
neque senatus auctoritati obtemperaturum
*Et n'obéirait plus à l'autorité du sénat.*
In eamdem sententiam loquitur Scipio
*Scipion s'exprime dans le même sens*
Pompeio esse in animo
*(Disant) que, en ce qui concerne Pompée, il a dans l'esprit*
Rei publicae non deesse
*De ne pas faire défaut à la république*
Si senatus sequatur
*Si le sénat le suivait,*
Si cunctetur
*Mais s'il temporisait,*
Atque agat lenius
*Et qu'il agissait faiblement,*
Senatum imploraturum
*Le sénat implorerait*
Nequiquam
*En vain*
Eius auxilium
*Son aide*
Si postea uelit
*S'il le voulait après coup.*
Haec Scipionis oratio
*Ce discours de Scipion*
Quod senatus in urbe habebatur
*Alors que le sénat siégeait en ville*
Pompeiusque aberat
*Et que Pompée était absent*
Mitti uidebatur
*Semblait sorti*
Ex ipsius ore Pompei
*De la bouche de Pompée lui-même.*
*Dixerat aliquis*
*quelqu'un avait dit (proposé)*
Leniorem sententiam
*Une opinion plus modérée*
Ut primo Marcus Marcellus
*Comme tout d'abord Marcus Marcellus*
Ingressus in eam orationem
*Qui entra dans ce débat (en disant)*
Non oportere
*Qu'il n'était pas opportun*
de ea re ad senatum referri
*De délibérer à ce sujet au sénat*
Ante quam dilectus habiti (essent)
*avant que des levées de troupes n'aient eu lieu*
Tota italia
*Dans toute l'Italie*
Quo praesidio (et hoc praesidio)
*Et avec ce secours*
Senatus auderet
*Le sénat oserait*
Decernere quae vellet
*Décider ce qu'il voudrait*
Tuto et libere
*Sans danger et librement*
Ut Marcus Calidius
*Comme aussi Marcus Calidius*
Qui censebat
*Qui pensait*
Ut Pompeius in prouincias suas proficisceretur
*Que Pompée devait s'en aller dans ses provinces*
Ne quae esset armorum causa
*Pour qu'il n'y ait pas de cause de combats.*
Hi omnes correpti
*Tous ceux-là attaqués*
Conuicio Lucii Lentuli consulis
*Par l'invective du consul L. Lentulus*
Exagitabantur
*Étaient hués*
Lentulus negauit omnino
*Lentulus refusa tout à fait*
Se pronuntiaturum
*De se prononcer*
Sententiam Calidi
*Sur l'avis de Calidius*
Marcellus
*Et Marcellus*
Perterritus conuiciis
*Terrifié par les invectives*
A sua sententia discessit
*Renonça à sa proposition*
Sic plerique
*Ainsi la plupart*
Sequuntur
*Suivent*
Sententiam Scipionis
*L'avis de Scipion*
Compulsi
*Entraînés*
Inuiti et coacti
*Contraints et forcés*
Vocibus consulis
*Par les propos du consul,*
Terrore praesentis exercitus
*Par la crainte de l'armée toute proche,*
Minis amicorum Pompei
*Par les menaces des amis de Pompée*
Uti
*(Cet avis portait) que*
Caesar exercitum dimittat
*César renvoie son armée*
Ante certam diem

*Avant un jour donné*
Si non faciat
*Et s'il ne le faisait pas*
Eum uideri
*Qu'il soit considéré*
Aduersus rem publicam facturum
*Comme agissant contre la république.*
Intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis.
*S'y opposent Marc Antoine et Quintus Cassius, tribuns de la plèbe.*
Refertur confestim de intercessione tribunorum.
*On discute aussitôt de l'intercession des tribuns.*
Dicuntur sententiae graues
*Des opinions sévères sont exprimées ;*
ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit
*Les orateurs les plus agressifs et les plus hargneux*
ita quam maxime ab inimicis Caesaris conlaudatur.
*Sont les plus chaudement félicités par les ennemis de César.*

---

*(Texte 2) Cicéron, correspondance*

Quod putasti fore
*Ce que tu pensais devoir arriver*
Ita factum est
*S'est réalisé ainsi :*
Ut
*à savoir que*
Ante quam istuc istuc uenirem
*Avant de venir ici (à Rome)*
Pompeium uiderem
*Je verrais Pompée*
Nam
*En effet*
Ad VI kal
*Le sixième jour des calendes (de décembre)*
Ad Lauernium me consecutus est
*Il m'a rejoint à Lavernium.*
Vna Formias uenimus
*nous sommes venus ensemble à Formies*
Et collocuti sumus secreto
*Et nous avons discuté en privé*
Ab hora octaua
*de la huitième heure*
Ad uesperum
*jusqu'au soir.*
Quod quaeris
*Ce que tu demandes :*
Ecquae spes pacificationis sit
*S'il y a un espoir de paix,*
Quantum perspexi
*Autant que je l'ai pu constater*
Ex Pompei multo et accurato sermone
*Des propos abondants et précis de Pompée,*
Ne uoluntas quidem est
*Il n'y en a même pas la volonté.*
Sic enim existimat
*Car il pense ceci :*
Si ille consul factus sit
*Si celui-ci (César) était nommé consul*
Uel dimisso exercitu
*Son armée ayant été congédiée*
Συγχυσιν της πολιτειαν fore
*Il y aurait un bouleversement dans l'État*
Atque etiam putat eum
*Et il pense que César*
Cum audierit
*Lorsqu'il apprendra*
Contra se diligenter parari
*Qu'on se prépare avec hâte contre lui*
Consulatum hoc anno neglecturum (esse)
*Il renoncera au consulat pour cette année*
Ac potius exercitum prouinciamque retenturum (esse)
*Et conservera plutôt son armée et sa province.*
Sin fureret
*Mais s'il passe outre*
Vehementer hominem contemnebat
*(Pompée) méprisait l'homme au plus haut point,*
Et suis et rei publicae copiis confidebat.
*Et il était confiant dans ses ressources et dans celles de la république*
Quid quaeris ?
*Que veux-tu ?*
Etsi
*Bien que*
Mihi crebro χυνος Ενναλιος occurrebat
*Souvent me venait à l'esprit qu' « Arès est impartial »,*
Tamen leuabar cura
*Cependant j'étais soulagé de mon inquiétude*
Audiens
*En écoutant*
Virum fortem
*Un homme courageux*
Et peritum
*Et compétent*
Et plurimum auctoritate ualentem
*Et revêtu d'une autorité considérable*
πολιτικως disserentem
*Parler en homme politique*
De periculis
*Des dangers*
Pacis simulatae
*D'une fausse paix.*
Habebamus autem in manibus
*Nous avions d'autre part entre les mains*
Antoni contionem
*Le discours de Marc Antoine*
habitam X Kal. Ian.,
*Qui a été tenu le 10e jour des kalendes de janvier*
in qua erat accusatio Pompei
*Dans lequel se trouvait une mise en accusation de Pompée*
usque a toga pura,
*À partir de sa majorité,*
querela de damnatis,
*Une contestation de ses jugements,*
terror armorum.
*Et une menace de guerre.*
In quibus
A ce propos
ille aiebat
Pompée disait
'quid censes'
'facturum esse ipsum,
*Que penses-tu qu'il (César) va faire*
si in possessionem rei publicae uenerit,
*S'il vient à contrôler la république*
cum quaestor eius
*Quand son questeur*
infirmus et inops
*Bien qu'il soit faible et sans ressources*
haec audeat dicere?'
*Ose dire ces choses ?*
Quid multa ?
*Bref !*
***non modo***
*Non seulement*
***uisus est***

*(Pompée) semble*
***non expetere pacem istam***
*Ne pas rechercher cette paix*
***sed etiam***
*Mais encore*
***timere.***
*la craindre.*
Ex illa autem
*La conséquence de cette paix,*
sententia relinquendae urbis †
*Qui est de devoir quitter la ville*
mouet † hominem,
*Perturbe cet homme*
ut puto.
*À ce que je crois*
Mihi autem illud
molestissimum est,
*Ce qui pour moi est le plus pénible*
quod soluendi sunt nummi
Caesari […]
*Est que je dois de l'argent à César ;*
est enim ἄμορφον
*Car il est honteux*
χρεωφειλέτην esse.
*D'être débiteur*
ἀντιπολιτευομένου
*D'un adversaire politique*

---

*Texte 3* César, *Guerre civile*

Misso ad uesperum senatu
*Le sénat ayant été dispersé vers le soir*
omnes qui sunt eius ordinis
*Tous ceux qui appartiennent à cet ordre*
a Pompeio euocantur.
*Sont convoqués par Pompée.*
**Laudat <promptos>**
**Pompeius**
*Pompée félicite ceux qui ont fait le déplacement*
**atque in posterum confirmat**,
*Et les encourage pour l'avenir*
**segniores castigat atque incitat**.
*Il réprimande et stimule les indolents*
**Multi undique**
*De toutes parts, de nombreux soldats*
**ex ueteribus**
**Pompei exercitibus**
*Des anciennes armées de Pompée*
**euocantur**
*Sont convoqués*
**spe praemiorum atque ordinum**
*Attirés par l'espoir des primes et des grades*
**multi ex duabus legionibus**
*Beaucoup de soldats des deux légions*
**quae sunt traditae a Caesare**
*Qui avaient été rendues par César*
**arcessuntur**. […]
*Sont convoqués.*
Omnes amici consulum
*Tous les amis des consuls*
necessarii Pompei
*Les alliés de Pompée,*
atque ii
qui ueteres inimicitias cum
Caesare gerebant
*Et tous ceux qui avaient de vieilles querelles avec César*
in senatum coguntur.
*Se réunissent au sénat.*
Quorum uocibus et concursu
*Et par les clameurs et l'unanimité de ces personnes*
terrentur infirmiores
*Les plus faibles sont terrifiés*
dubii confirmantur
*Ceux qui hésitent sont rassurés*
plerisque uero
*Et pour beaucoup en vérité*
libere decernendi potestas
*La capacité de prendre librement une résolution*
eripitur.
*Est enlevée.*
L. Piso censor Pollicetur
*Lucius Pison, le censeur, promet*
sese iturum ad Caesarem
*Qu'il ira trouver César*
item L. Roscius praetor
*De même que Lucius Roscius le prêteur*
qui de his rebus eum doceant
*Pour lui parler de tout cela*
sex dies spatii postulant.
*Ils demandent six jours de délai*
ad eam rem conficiendam
*Pour cette chose devant être accomplie (pour accomplir cette chose)*
Dicuntur etiam sententiae
*Des opinions s'expriment même*
ab nonnullis
*Par certains*
ut legati ad
Caesarem mittantur
*Que des légats soient envoyés à César*
qui uoluntatem senatus ei proponant.
*Pour lui exposer la volonté du sénat.*

1.4 Omnibus his resistitur
*On reste insensible à tout cela*
omnibusque oratio
consulis Scipionis Catonis
opponitur.
*et à tout cela est opposé le discours du consul Scipion et de Caton.*

---

*Texte 4, César, Guerre civile*

Omnia aguntur
*Tout est fait*
Raptim atque turbate
*De façon précipitée et dans le désordre*
Nec datur spatium
*Et on ne donne pas le temps*
Propinquis Caesaris
*Aux proches de César*
Docendi eius
*De l'informer*
Nec tribunis plebi
*Ni aux tribuns de la plèbe (le temps)*
Periculi sui deprecandi
*De détourner leur danger (le danger qui les menace)*
Neque etiam
*Ni même*
Extremi juris retindendi
*De conserver leur droit suprême*
Intercessione
*Par l'intercession.*
Sed coguntur
*Mais il sont forcés*
Septimo die
*Le septième jour*
Cogitare
*À penser*
De sua salute
*À leur salut*
Quod
*Alors que*
Superioribus temporibus
*Dans des temps antérieurs*
Illi turbulentissimi tribuni plebis
*Les tribuns les plus agités*
Consuerant
*Avaient l'habitude*
Respicere ac timere
*De rendre des comptes et d'être inquiets*

Post octo denique menses
*Après huit mois*
Variarum actionum
*D'actions diverses*
Decurritur
*On en arrive*
Ad illud extremum atque ultimum senatus consultum
*À ce sénatus-consulte*
*Extrême et final*
Quo
*Auquel*
Numquam ante descensum est
*On n'était jamais descendu auparavant*
Nisi paene in ipso urbis incendio
*Même dans un incendie de la ville*
Atque in desperatione omnium salutis
*Et quand on désespérait du salut de tous*
Paucorum audacia
*(Et ceci) Par l'audace de quelques uns :*
« Dent operam
*Que se chargent*
Consules prateores tribuni plebis
*Les consuls, les prêteurs, les tribuns de la plèbe,*
Quique pro consulibus sunt
*Et ceux qui font fonction de consuls*
Ne res publica
*Que la république*
Capiat quid detrimenti
*Ne reçoive quelque dommage »*
Haec
*Ces choses (Voici ce que)*
Senatus consulto prescribuntur
*Sont préconisées par (préconise) le senatus-consulte*
A. D. VII id Ian
*Le 7 des Ides de janvier.*
Itaque
*Ainsi*
Quinque primis diebus
*Dans les cinq premiers jours*
In quibus senatus haberi potuit
*Pendant lesquels le sénat put se réunir*
Qua ex die (ex qua die)
*À partir du jour où*
Lentulus consulatum iniit
*Lentulus commença son consulat,*
Biduo excepto comitiali
*Mis à part deux jours consacrés aux comices,*
Grauissime acerbissimeque decernitur
*On prend des décisions de façon très grave et très vindicative*
Et de imperio Caesaris
*Non seulement au sujet du commandement de César,*
Et de amplissimis uiris tribunis plebis
*Mais aussi à propos d'hommes de la plus grande importance, les tribuns de la plèbe.*
**Profugiunt statim tribuni plebis**
*Les tribuns de la plèbe s'enfuient aussitôt*
**Ex urbe**
*De la ville*
**Seseque (et se) conferunt**
*Et se rendent*
**Ad Caesarem**
*Près de César*
**Is**
*Celui-ci*
**Eo tempore**
*Pendant ce temps*
**Erat Rauennae**
*Était à Ravenne*
**Exspectabatque**
*Et attendait*
**Responsa**
*Des réponses*
**Suis lenissimis postulatis**
*À ses très modestes demandes*
**Siqua (si qua) aequitate hominum**
*Si par une quelconque justice des hommes*
**Res deduci posset**
*L'affaire pouvait être conduite*
**Ad otium**
*Vers le calme.*

---

*Texte 5 César, Guerre civile*

Quibus rebus cognitis
*Et ces choses ayant été connues,*
Caesar apud milites contionatur.
*César s'adresse à ses soldats*
iniurias inimicorum in se commemorat […].
*Il rappelle les injures de ses ennemis envers lui*
Omnium temporum
*De toutes les époques*
queritur
*Il se plaint (déplore)*
Nouum exemplum
*Une nouvelle jurisprudence*
in re publica introductum
*Introduite dans la république*
ut
*À savoir que*
tribunicia intercessio armis uotaretur
*Le droit d'intercession des tribuns a été empêché par les armes*
atque opprimeretur
*Et a été opprimé (Un droit)*
quae <sine> armis esset restituta
*Qui avait été rétabli sans armes*
superioribus annis
*Les années précédentes*
Sullam
*(Il disait que Sylla)*
nudata omnibus rebus tribunicia potestate
*Qui avait dépouillé la puissance tribunicienne de tous ses attributs,*
tamen intercessionem liberam reliquisse
*Leur avait pourtant laissé libre l'intercession.*
Pompeium
*Et que Pompée*
qui amissa restituisse uideatur
*Qui semblait leur avoir rendu (ces droits retirés)*
bona etiam quae ante habuerint ademisse.
*Leur a retiré des privilèges qu'ils avaient auparavant.*

[…] Nulla lex promulgata,
*Aucune loi n'a été promulguée*
non cum populo agi coeptum,
*Rien n'est entrepris avec le peuple,*
nulla secessio facta.
*Aucune sécession n'est faite.*
Hortatur
*Il les exhorte*
ut defendant
*À défendre (un chef)*
cuius imperatoris ductu
*Sous la conduite duquel*
VIIII annis rem publicam felicissime gesserint

*Pendant neuf ans ils ont servi avec beaucoup de bonheur la république*
plurimaque proelia secunda fecerint
*Ont mené de nombreuses batailles victorieuses*
omnem Galliam Germaniamque pacauerint
*Ont pacifié toute la Gaule et la Germanie*
ut eius existimationem dignitatemque defendant
*(Et il les exhorte) à défendre son honneur et sa dignité*
ab inimicis
*Contre ses ennemis.*
milites
*Les soldats*
legionis XIII quae aderat
*De la légion XIII qui était présente*
Conclamant
*S'exclament*
(hanc enim euocauerat,
*(Il avait en effet appelé cette légion*
initio tumultus
*Au début des troubles*
reliquae nondum conuenerant)
*Les autres n'étaient pas encore venues)*
*(Les soldats s'exclament)*
sese paratos esse
*Qu'ils sont prêts*
iniurias defendere.
*À venger les injures*
imperatoris sui tribunorumque plebis
*De leur commandant et des tribuns de la plèbe.*

1.8 Cognita militum uoluntate
*Une fois la volonté des soldats connue*
Ariminum cum ea legione proficiscitur
*Il se rend à Rimini avec cette légion*
ibique
*Et là*
tribunos plebis conuenit
*Il retrouve les tribuns de la plèbe*
qui ad eum confugerant.
*Qui s'étaient enfuis vers lui.*
Reliquas legiones ex hibernis euocat
*Il rappelle les légions restantes de leurs quartiers d'hiver*
et subsequi iubet.
*Et leur ordonne de le suivre.*

*Explication :*

*Introduction :*
*Contenu ? Passage de de la Guerre civile de César ; après la fuite des trubuns de Rome, avant le franchissement du Rubicon. César s'adresse à une de ses légions et les convainc d'agir avec lui, puis il se met en route.*
*Plan ? 1. Discours de César (ll.1-17)*
*2. Réponse favorable de la légion (ll. 17-21*
*3. Départ vers Rimini (ll. 22-25)*
*Projet de lecture ? Comment César justifie-t-il son coup d'État à venir ?*
*- accusation d'illégalité contre ses ennemis*
*- lien personnel avec ses soldats*

*Conclusion :*
*Convaincre et persuader*
*chantage affectif*
*Même sentiment chez Pompée (d'après Cicéron)que la guerre civile est inévitable, personne ne voulant désarmer unilatéralement.*